

This publication super-
sedes Miscellaneous
No. 1 (1967), Cmnd. 3183

HUMAN RIGHTS



Treaty Series No. 101 (1967)

Convention on the Political Rights of Women

New York, 31 March 1953

[The United Kingdom instrument of accession was deposited on 24 February 1967
and the Convention entered into force for the United Kingdom on 25 May 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1967*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

3s. 3d. net

Cmnd. 3449

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN

The Contracting Parties,

Desiring to implement the principle of equality of rights for men and women contained in the Charter of the United Nations,⁽¹⁾

Recognizing that everyone has the right to take part in the government of his country, directly or indirectly through freely chosen representatives, and has the right to equal access to public service in his country, and desiring to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of the Universal Declaration of Human Rights,⁽²⁾

Having resolved to conclude a Convention for this purpose,

Hereby agree as hereinafter provided:

ARTICLE I

Women shall be entitled to vote in all elections on equal terms with men, without any discrimination.

ARTICLE II

Women shall be eligible for election to all publicly elected bodies, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

ARTICLE III

Women shall be entitled to hold public office and to exercise all public functions, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

ARTICLE IV

1. This Convention shall be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE V

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article IV.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 67 (1946)", Cmd. 7015.

⁽²⁾ "United Nations No. 2 (1949)", Cmd. 7662.

ARTICLE VI

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.⁽³⁾

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE VII

In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the said communication (or upon the date of its becoming a party to the Convention), notify the Secretary-General that it does not accept it. In such case, the Convention shall not enter into force as between such State and the State making the reservation.

ARTICLE VIII

1. Any State may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. This Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

ARTICLE IX

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

ARTICLE X

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV of this Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratifications received in accordance with article IV;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article V;
- (c) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article VI;
- (d) Communications and notifications received in accordance with article VII;

⁽³⁾ The Convention entered into force 7 July, 1954.

- (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article VIII;
- (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article VIII.

ARTICLE XI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to all Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty-three.

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME

Les Parties contractantes,

Souhaitant mettre en œuvre le principe de l'égalité de droits des hommes et des femmes contenu dans la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, et d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays, et désirant accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques, conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Ayant décidé de conclure une convention à cette fin,

Sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit de vote dans toutes les élections, sans aucune discrimination.

ARTICLE II

Les femmes seront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

ARTICLE III

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité, le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établis en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

ARTICLE IV

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

2. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE V

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats visés au paragraphe premier de l'article IV.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VI

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui la ratifieront ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE VII

Si, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat formule une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à cette Convention. Tout Etat qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication (ou à la date à laquelle il devient partie à la Convention), notifier au Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve. Dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre ledit Etat et l'Etat qui formule la réserve.

ARTICLE VIII

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramènera à moins de six le nombre des Parties.

ARTICLE IX

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE X

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés au paragraphe premier de l'article IV de la présente Convention :

- a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article IV,
- b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article V,
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VI,
- d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article VII,
- e) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article VIII,
- f) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article VIII.

ARTICLE XI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en fera parvenir une copie certifiée conforme à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés au paragraphe premier de l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New-York, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-trois.

婦女參政權公約

締約國，

切望實行聯合國憲章所載男女權利平等之原則，

承認人人有權直接或經其自由選擇之代表參加其本國政府，並有以平等機會在其本國服公職之權，並切願依聯合國憲章及世界人權宣言之規定使男女皆能居於平等地位以享有並行使政權，

經決定爲此目的締結一項公約，

茲議定條款如下：

第一條

婦女有權參加一切選舉，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

第二條

婦女有資格當選任職於依國家法律設立而由公開選舉產生之一切機關，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

第三條

婦女有權擔任依國家法律而設置之公職及執行國家法律所規定之一切公務，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

第四條

一、本公約應聽由聯合國任何會員國及經大會邀請之任何其他國家簽署之。

二、本公約應予批准，批准書應送交聯合國秘書長存放。

第五條

一、本公約應聽由第四條第一項所稱之所有國家加入。

二、加入應以加入書送交聯合國秘書長存放爲之。

第六條

一、本公約應俟第六份批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

二、本公約對於在第六份批准書或加入書交存後始行批准或加入之國家，應於該國之批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

第七條

倘任何國家於簽署、批准或加入時對本公約任何條款提出保留，秘書長應將保留全文通知所

有業爲本公約締約國或此後成爲本公約締約國之國家。任何國家對於此項保留如有異議，得於秘書長發出該項通知後之九十日內（或於該國成爲本公約締約國時）向秘書長聲明不予接受。遇此情形，本公約在該國與提出保留之國家間不生效力。

第八條

一、任何締約國得以書面通知聯合國秘書長聲明退出本公約。退約應於秘書長接到通知日起一年後發生效力。

二、倘因退約關係致本公約締約國之數目不足六國時，本公約應於最後退約國之退約生效日起失效。

第九條

兩締約國或兩國以上之締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端而未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經爭端當事國任何一造之請求應將爭端交由國際法院裁決。

第十條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及本公約第四條第一項所指之非會員國：

(甲)依照第四條規定之簽署及依該條規定所收到之批准書；

(乙)依照第五條規定所收到之加入書；

(丙)依照第六條規定本公約開始生效之日期；

(丁)依照第七條規定所收到之通知書及聲明；

(戊)依照第八條第一項規定所收到之退約通知書；

(己)依照第八條第二項規定本公約之廢止。

第十一條

一、本公約應交存聯合國檔案，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。

二、聯合國秘書長應將正式副本分送聯合國所有會員國及第四條第一項所指之非會員國。

爲此，下列各代表稟其本國政府正式授予之權，隨簽字於自一九五三年三月三十一日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

КОНВЕНЦИЯ О ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ ЖЕНЩИН

Договаривающиеся стороны,

желая осуществить принцип равноправия мужчин и женщин, указанный в Уставе Организации Объединенных Наций,

признавая, что каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей и право равного доступа к государственной службе в своей стране, а также желая уравнять, в соответствии с постановлениями Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека, положение мужчин и женщин в отношении обладания и пользования политическими правами,

решив заключить конвенцию для этой цели, *настоящим согласились* о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Женщинам принадлежит право голосовать на всех выборах, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации.

СТАТЬЯ II

Женщины могут быть избираемы, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации, во все установленные национальным законом учреждения, требующие публичных выборов.

СТАТЬЯ III

Женщинам принадлежит, на равных с мужчинами условиях, право занимать должности на общественно-государственной службе и выполнять все общественно-государственные функции, установленные национальным законом.

СТАТЬЯ IV

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любыми членами Организации Объединенных Наций, а также любыми другими государствами, получившими приглашение от Генеральной Ассамблеи.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ V

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи IV.

2. Присоединение совершается сдачей декларации о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ VI

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует эту Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

СТАТЬЯ VII

В случае представления каким-либо государством оговорки к какой-либо статье настоящей Конвенции при подписании, ратификации или присоединении, Генеральный Секретарь сообщает текст этой оговорки всем государствам, которые являются или могут стать участниками этой Конвенции. Любое государство, которое возражает против этой оговорки, может в течение девяностодневного срока, считая от даты указанного сообщения (или со дня, когда оно стало участником Конвенции), уведомить Генерального Секретаря, что оно ее не принимает. В таком случае Конвенция не вступает в силу между таким государством и государством, сделавшим оговорку.

СТАТЬЯ VIII

1. Любое государство может денонсировать настоящую Конвенцию, письменно уведомив о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Действие настоящей Конвенции прекращается со дня вступления в силу денонсации, после которой число сторон в Конвенции оказывается менее шести.

СТАТЬЯ IX

Любой спор, возникший между любыми двумя или несколькими договаривающимися государствами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен в порядке переговоров, передается, по требованию любой из сторон в этом споре, если они не договорятся о другом порядке его урегулирования, на решение Международного Суда.

СТАТЬЯ X

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и те не состоящие членами Организации государства, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV настоящей Конвенции:

- а) о подписях и ратификационных грамотах, полученных в соответствии со статьей IV;
- б) о декларациях о присоединении, полученных в соответствии со статьей V;
- в) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей VI;
- г) о сообщениях и уведомлениях, полученных в соответствии со статьей VII;
- д) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии с пунктом 1 статьи VIII;
- е) о прекращении действия Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи VIII.

СТАТЬЯ XI

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии всем членам Организации Объединенных Наций и тем не состоящим членами Организации государствам, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, тридцать первого марта тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS POLITICOS DE LA MUJER

Las Partes Contratantes,

Deseando poner en práctica el principio de la igualdad de derechos de hombres y mujeres, enunciado en la Carta de las Naciones Unidas,

Reconociendo que toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por conducto de representantes libremente escogidos, y a iguales oportunidades de ingreso en el servicio público de su país; y deseando igualar la condición del hombre y de la mujer en el disfrute y ejercicio de los derechos políticos, conforme a las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas y de la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Habiendo resuelto concertar una convención con tal objeto,

Conviene por la presente en las disposiciones siguientes:

ARTÍCULO I

Las mujeres tendrán derecho a votar en todas las elecciones en igualdad de condiciones con los hombres, sin discriminación alguna.

ARTÍCULO II

Las mujeres serán elegibles para todos los organismos públicos electivos establecidos por la legislación nacional, en condiciones de igualdad con los hombres, sin discriminación alguna.

ARTÍCULO III

Las mujeres tendrán derecho a ocupar cargos públicos y a ejercer todas las funciones públicas establecidas por la legislación nacional, en igualdad de condiciones con los hombres, sin discriminación alguna.

ARTÍCULO IV

1. La presente Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, y de cualquier otro Estado al cual la Asamblea General haya dirigido una invitación al efecto.

2. La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO V

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del Artículo IV.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO VI

1. La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto de cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o que se adhieran a ella después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha del depósito del respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

ARTÍCULO VII

En el caso de que un Estado formule una reserva a cualquiera de los artículos de la presente Convención en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, el Secretario General comunicará el texto de la reserva a todos los Estados que sean partes en la presente Convención o que puedan llegar a serlo. Cualquier Estado que oponga objeciones a la reserva podrá, dentro de un plazo de noventa días contado a partir de la fecha de dicha comunicación (o en la fecha en que llegue a ser parte en la presente Convención) poner en conocimiento del Secretario General que no acepta la reserva. En tal caso, la Convención no entrará en vigor entre tal Estado y el Estado que haya formulado la reserva.

ARTÍCULO VIII

1. Todo Estado podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. La vigencia de la presente Convención cesará a partir de la fecha en que se haga efectiva la denuncia que reduzca a menos de seis el número de los Estados Partes.

ARTÍCULO IX

Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes, respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por negociaciones, será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las partes en la controversia, a menos que los Estados Contratantes convengan en otro modo de solucionarla.

ARTÍCULO X

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo IV de la presente Convención:

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo IV;
- b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo V;
- c) La fecha en que entre en vigor la presente Convención en virtud del artículo VI;
- d) Las comunicaciones y notificaciones recibidas en virtud del artículo VII;
- e) Las notificaciones de denuncia recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo VIII;
- f) La abrogación resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo VIII.

ARTÍCULO XI

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo IV.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, la cual ha sido abierta a la firma en Nueva York, el treinta y uno de marzo de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗:

За Афганистан:

POR EL AFGANISTÁN:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

Con reservas al artículo IX*

RODOLFO MUÑOZ

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With reservations with respect to article IX.

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
FOR BOLIVIA:

CARMEN S. B. DE LOZADA
9 de abril de 1953

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

JOÃO CARLOS MUNIZ
Ad referendum do Congresso Nacional
20 de Maio de 1953

FOR BURMA:

POUR LA BIRMANIE:

緬甸:

За Бирму:

FOR BIRMANIA:

J. BARRINGTON

14 September 1954

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговорками по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

К. В. Киселев*

По статье VII: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With reservations to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

K. V. KISELYOV.

Those reservations are worded as follow:

"As regards article VII: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"As regards article IX: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

RUDECINDO ORTEGA
GABRIELA MISTRAL

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR CHINA:

CHIN-LIN HSIA
9 June 1953

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

TATTENBACH

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

DR. EMILIO NÚÑEZ PORTUONDO

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
POR CECOSLOVAQUIA:

Sous les réserves aux articles VII et IX consignées au procès-verbal de signature*

J. NOSEK

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* Subject to the reservations with regard to articles VII and IX set forth in the protocol of signature.

Those reservations are worded as follows:

"The Government of the Czechoslovak Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph to which the reservation relates.

"The Government of the Czechoslovak Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

Sous réserve quant à l'article III de la Convention en ce qui concerne le droit des femmes à avoir des charges militaires et des emplois de chef des services du recrutement et dans les conseils de revision.†

Le 29 octobre 1953

WILLIAM BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

JOAQUÍN E. SALAZAR

MINERVA BERNARDINO

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

El Gobierno del Ecuador suscribe la presente Convención con la reserva de la parte final del Artículo Primero, "sin distinción alguna", por cuanto la Constitución Política de la República en su artículo veintidós establece que "el voto para las elecciones populares es obligatorio para el varón y facultativo para la mujer".‡

JOSÉ V. TRUJILLO

Translation by the Secretariat of the United Nations:

† Subject to a reservation with respect to article III of the Convention, in so far as it relates to the right of women to hold military appointments or to act as heads of recruitment services or to serve on recruitment boards.

‡ The Government of Ecuador signs this Convention subject to a reservation with respect to the last phrase in article I, "without any discrimination", since article 22 of the Political Constitution of the Republic specifies that "a vote in popular elections is obligatory for a man and optional for a woman."

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
FOR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

M. RAFAEL URQUÍA
Junio 24, 1953

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
FOR ETIOPÍA:

ATO ZAWDE GABRE HEYWOT

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

Sous la réserve consignée au procès-verbal de signature*

M. H. LEFAUCHEUX

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* Subject to the reservation set forth in the protocol of signature.

This reservation is worded as follows:

"The French Government, having regard to the religious customs and traditions existing in certain territories, reserves the right to postpone the application of this Convention in respect of women living in those territories who invoke such customs and traditions." By a communication received on 26 November 1960, the Government of France gave notice of the withdrawal of this reservation.

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

ALEXIS KYROU

1 avril 1953

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

Con reservas respecto al artículo IX de la Convención y que ésta tendrá vigencia respecto a la mujer ciudadana guatemalteca, de conformidad con la Constitución Política Nacional.*

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

J. N. LÉGER

Le 23 juillet 1957

Translation by the Secretariat of the United Nations :

* With reservations with respect to article IX of the Convention, which will apply, in accordance with the Political Constitution of Guatemala, to women of Guatemalan citizenship.

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
FOR HONDURAS:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
FOR ISLANDIA:

THOR THORS
25 Nov. 1953

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

With the following reservation:—

“Article 3 of the Convention shall have no application as regards recruitment to, and conditions of service in any of the Armed Forces of India or the Forces charged with the maintenance of public order in India.”

RAJESHWAR DAYAL
29th April 1953

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

L. N. PALAR

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
FOR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
FOR EL IRAK:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

ABBA EBAN
April 14, 1953

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LÍBANO:

CHARLES MALIK
February 24, 1954

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

R. S. S. BRIGHT
December 9, 1953

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
POR LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

Con la salvedad expresada en la declaración entregada hoy*
RAFAEL DE LA COLINA

* *Declaración:*

"Queda expresamente entendido que el Gobierno de México no depositará el Instrumento de su Ratificación en tanto no haya entrado en vigor la reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que se encuentra actualmente en trámite y que tiene por objeto conceder los derechos de ciudadanía a la mujer mexicana."

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With the reservation set forth in the statement made this day.

Statement:

"It is expressly understood that the Government of Mexico will not deposit its instrument of ratification pending the entry into force of the amendment to the Political Constitution of the United Mexican States which is now under consideration, providing that citizenship rights shall be granted to Mexican women."

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR NORWAY:

POUR LA NORVÈGE:

挪威:

За Норвегию:

FOR NORUEGA:

Sous la réserve que son article III ne donne pas le droit aux femmes d'exercer les fonctions d'un ministre de l'Eglise nationale norvégienne.*

Septembre 18, 1953

HANS ENGEN

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With the reservation that under article III women shall not be given the right to perform the duties of a minister of the National Church of Norway.

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

Signed with the following reservation:

“Article III of the Convention shall have no application as regards recruitment to and conditions of services charged with the maintenance of public order or unsuited to women because of the hazards involved.”

AHMED S. BOKHARI
May 18, 1954

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

OSVALDO CHAVES
November 16, 1953

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

J. M. ELIZALDE

Sept. 23, 1953

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

Sous les réserves relatives aux articles VII et IX formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.*

H. BIRECKI

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
FOR ARABIA SAUDITA:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* Subject to the reservations with regard to articles VII and IX set forth in the special protocol drawn up on signature of this Convention.

Those reservations are worded as follows:

"The Government of the People's Republic of Poland declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph to which the reservation relates.

"The Government of the People's Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

OSCAR THORSING

6 octobre 1953

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
FOR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

Th. KHOMAN

5 March 1954

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
FOR TURQUIA:

SELIM SARPER

12 January 1954

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговорками по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

А. М. Барановский*

По статье VII: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With reservations to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

A. M. BARANOVSKY.

Those reservations are worded as follows:

"As regards article VII: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"As regards article IX: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговорками по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

В. А. Зорин*

По статье VII: Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With reservations to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

V. A. ZORIN.

Those reservations are worded as follows:

"As regards article VII: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"As regards article IX: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

E. RODRÍGUEZ FABREGAT
May 26, 1953

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

LEO MATES

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奥地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

DR. F. MATSCH

Oct. 19th, 1959

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрия:
POR HUNGRÍA:

With reservations to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.*

September 2, 1954

K. SZARKA

* *Those reservations are worded as follows:*

"The Government of the Hungarian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"The Government of the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
FOR EL JAPÓN:

RENZO SAWADA

April 1st, 1955

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
FOR RUMANIA:

Avec les réserves concernant les articles VII et IX indiquées dans la déclaration annexée.*

Avril 27, 1954

M. F. IONESCU

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
FOR EL GABÓN:

M. SANDOUNGOUT

19.4.67

Translation by the Secretariat of the United Nations :

* With reservations relating to articles VII and IX as indicated in the attached declaration.

Those reservations are worded as follows :

"The Government of the Romanian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States Parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"The Government of the Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

RATIFICATIONS

<i>Country</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Argentina (with reservation)*	27 February 1961
Brazil	13 August 1963
Byelorussia	11 August 1954
China	21 December 1953
Cuba	8 April 1954
Czechoslovakia	6 April 1955
Denmark	7 July 1954
Dominican Republic	11 December 1953
Ecuador	23 April 1954
France	22 April 1957
Gabon	19 April 1967
Greece	29 December 1953
Guatemala (with reservations)*	7 October 1959
Haiti	12 February 1958
Hungary	20 January 1955
Iceland	30 June 1954
India	1 November 1961
Indonesia (with reservation)*	16 December 1958
Israel	6 July 1954
Japan	13 July 1955
Lebanon	5 June 1956
Norway	24 August 1956
Pakistan	7 December 1954
Philippines	12 September 1957
Poland	11 August 1954
Roumania	6 August 1954
Sweden	31 March 1954
Thailand	30 November 1954
Turkey	26 January 1960
Ukraine	15 November 1954
Soviet Union	3 May 1954
Yugoslavia	23 June 1954

* For texts of reservations and declarations see page 37.

ACCESSIONS

<i>Country</i>	<i>Date of deposit of instrument of accession</i>
Afghanistan	16 November 1966
Albania (with declaration and reservation)* ...	12 May 1955
Belgium (with reservations)*	20 May 1964
Bulgaria (with declaration and reservation)* ...	17 March 1954
Canada (with reservation)*	30 January 1957
Finland (with declaration)*	6 October 1958
Ghana	28 December 1965
Jamaica	14 August 1966
Korean Republic	23 June 1959
Madagascar	12 February 1964
Malawi	29 June 1966
Mongolia (with declaration and reservation)* ...	18 August 1965
Nepal (with reservation)*	26 April 1966
Nicaragua	17 January 1957
Sierra Leone (with reservation)*	25 July 1962
Trinidad and Tobago	24 June 1966
United Kingdom (including the Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei, the Kingdom of Tonga, the British Solomon Islands Protectorate and the Protectorate of Swaziland) (with reservations)*	24 February 1967

**THE FOLLOWING GOVERNMENTS CONSIDER THEMSELVES
BOUND BY THE CONVENTION AS FROM THE DATES OF
THEIR INDEPENDENCE**

<i>Country</i>	<i>Date of receipt of notification</i>
Central African Republic	4 September 1962
Congo (Brazzaville)	15 October 1962
Niger	7 December 1964
Senegal	2 May 1963

* For texts of reservations and declarations see page 37.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS

ALBANIA

As regards article VII : The People's Republic of Albania declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

As regards article IX : The People's Republic of Albania does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.†

ARGENTINA

The Argentine Government reserves the right not to submit to the procedure set out in this article [article IX] any dispute which is directly or indirectly connected with territories which fall within Argentine sovereignty.†

BELGIUM

In exercise of the option available to each State under article VII of the Convention on the Political Rights of Women, the Government of Belgium declares that it submits the following reservations to article III of the Convention:

1. The Constitution reserves the exercise of royal powers to men.

As regards the exercise of the functions of regency, article III of the Convention shall not prevent the application of the constitutional rules as interpreted by the Belgian State.

2. Both with respect to the past and the future, the Convention cannot prevent the public authorities from establishing conditions for access to public functions when without any thought of discrimination, they are guided either by the desire to protect women from certain physical or moral risks or by objective considerations deriving from requirements indispensable to the satisfactory operation of certain public services.†

BULGARIA

As regards article VII : The Government of the People's Republic of Bulgaria declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

As regards article IX : The Government of the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.†

CANADA

"Inasmuch as under the Canadian constitutional system legislative jurisdiction in respect of political rights is divided between the provinces and the Federal Government, the Government of Canada is obliged, in acceding to this Convention, to make a reservation in respect of rights within the legislative jurisdiction of the provinces."

† Translation by the United Nations Secretariat.

FINLAND

As regards article III: "A decree may be issued to the effect that only men or women can be appointed to certain functions, which because of their nature, can be properly discharged either only by men or by women."

GUATEMALA

Articles I, II and III shall apply only to female citizens of Guatemala in accordance with the provisions of article 16, paragraph 2 of the Constitution of the Republic.

In order to satisfy constitutional requirements, article IX shall be interpreted subject to the provisions of article 149, paragraph 3 (b) of the Constitution of the Republic.†

INDONESIA

"that the last sentence of article VII and the whole article IX do not apply to Indonesia".

MONGOLIA

"To article IV and V:

The Government of the Mongolian People's Republic declares its disagreement with paragraph 1 of article IV and paragraph 1 of article V and considers that the present Convention should be open to all States for signature or accession.

"To article VII:

The Government of the Mongolian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"To article IX:

The Government of the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision."

NEPAL

As regards article IX: "... any dispute shall be referred for decision to the International Court of Justice only at the request of all the parties to the dispute."

SIERRA LEONE

"In acceding to this Convention, the Government of Sierra Leone hereby declares that it does not consider itself bound by article III in so far as that article applies to recruitment to and conditions of service in the Armed Forces or to jury service."

UNITED KINGDOM

(1) Article III is accepted subject to reservations, pending notification of withdrawal in any case, in so far as it relates to:

(a) succession to the Crown;

(b) certain offices primarily of a ceremonial nature;

(c) the function of sitting and voting in the House of Lords pertaining to holders of hereditary peerages and holders of certain offices in the Church of England;

(d) recruitment to and conditions of service in the armed forces;

(e) jury service in the Bahamas, Grenada, the Isle of Man and Montserrat, as well as in the Kingdom of Tonga;

† Translation by the United Nations Secretariat.

- (f) the employment of married women in Her Majesty's Diplomatic Service and in the Civil Service of Northern Ireland, Antigua, Fiji, Grenada, Hong Kong, St. Lucia and St. Vincent;
- (g) remuneration for women in the Civil Service of Gibraltar, Hong Kong and Seychelles, as well as of the Protectorate of Swaziland;
- (h) the post of Bailiff in Guernsey;
- (i) in the State of Brunei, the exercise of the royal powers, jury service or its equivalent and the holding of certain offices governed by Islamic Law.

(2) The United Kingdom reserves the right to postpone the application of this Convention in respect of women living in the Colony of Aden, having regard to the local customs and traditions. Further, the United Kingdom reserves the right not to apply this Convention to Rhodesia unless and until the United Kingdom informs the Secretary-General of the United Nations that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1JW
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
258/9 Broad Street, Birmingham 1
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*